

**PUBLICATIONS**  
**2010-2011**

*Yukon  
Native  
Language  
Centre*



*For the most recent update please visit our website*

**[www.ynlc.ca](http://www.ynlc.ca)**

# PUBLICATIONS 2010 - 2011

## Table of Contents

Language Lesson Booklet Sets .....	1
Language Lesson Computer CD .....	2
Literacy Sessions .....	3
Ahtna Literacy.....	3
Gwich'in Literacy .....	3
Hän Literacy .....	5
Kaska Literacy .....	8
Northern Tutchone Literacy .....	9
Southern Tutchone Literacy .....	12
Tanacross Literacy .....	14
Tlingit Literacy.....	15
Upper Tanana Literacy .....	18
Listening Exercises.....	19
Dictionaries.....	21
Maps.....	21
Teaching Aids.....	22
Culture and History.....	24
History, Culture and Family Stories .....	24
Tukudh: Traditional Gwich'in Literacy .....	26
Print Story Books.....	28
<i>Camping</i> Print Story Books .....	28
<i>The Moose Hunt</i> Print Story Books.....	29
<i>Drying Fish</i> Print Story Books.....	31
<i>At Home</i> Print Story Books .....	33
Order Form .....	35

## **Yukon Native Language Centre**

*Yukon College, Box 2799, Whitehorse, Yukon, Canada Y1A 5K4*  
*Tel: (867) 668-8820      Toll Free: (877) 414-9652      Fax: (867) 668-8825*  
*email: [info@ynlc.ca](mailto:info@ynlc.ca)      website: [www.ynlc.ca](http://www.ynlc.ca)*

*The Yukon Native Language Centre is a training and research facility which provides a range of linguistic and educational services to Yukon First Nations and to the general public. The Centre is administered by the Council of Yukon First Nations with funds provided by the Government of Yukon, and is located in the Commons wing of Yukon College, Ayamdigut Campus, Whitehorse, Canada. The Centre researches and documents Yukon Native Languages, trains Native Language Instructors for the schools, and produces curriculum and resource materials.*

*Note that many of our language lessons, story books and other material are available free on the website*

**[www.ynlc.ca](http://www.ynlc.ca)**

## LANGUAGE LESSON BOOKLET SETS

Each Language Lesson Booklet Set consists of a booklet and an accompanying audio recording. The sets are intended for use by adults who want to begin to study one of the eight Yukon Native Languages.

YNLC is in the process of converting from audio cassette tapes to audio CDs. In addition, computer CDs containing both the written and audio components are being produced (see page 3). Please contact YNLC to find out what medium is available for each individual dialect.

A set is \$15.00.

Language	Dialect	Compiler	ISBN
<b>Gwich'in</b>	Old Crow	Jane Montgomery	1-896382-00-2
	Old Crow	Annie Lord	1-896382-97-5
	Peel River	Ruth Welsh	1-896382-04-5
	Arctic Red River	Terry Norwegian-Sawyer	1-896382-02-9
<b>Hän</b>	Dawson	Percy Henry	1-55242-194-5
	Eagle, Alaska	Isaac Juneby	1-896382-08-8
<b>Kaska</b>	Ross River	Josephine Acklack and Grady Sterriah	1-896382-10-X
	Watson Lake	Ann Mercier and Jocelyn Wolftail	1-896382-12-6
<b>Northern Tutchone</b>	Mayo	Catherine Germaine	1-896382-14-2
	Pelly Crossing	Rachel Tom Tom	1-896382-16-9
	Carmacks	Eva Billy and Grace Wheeler	1-896382-18-5
	Big Salmon	Gertie Tom	1-896382-20-7
	White River	Mary Blair and Elizabeth Blair	1-896382-98-3
<b>Southern Tutchone</b>	Kluane	Lena Johnson	1-896382-22-3
	Aishihik	Margaret Workman	1-896382-24-X
	Aishihik	Lorraine Allen	1-896382-26-6
	Klukshu	Kathy Birckel	1-896382-28-2
	Lebarge	Hazel Bunbury	1-55242-320-4

## LANGUAGE LESSON BOOKLET SETS (CONT)

Language	Dialect	Compiler	ISBN
<b>Tagish</b>	Tagish	Lucy Wren and Virginia Kemble	1-896382-32-0
<b>Tanacross</b>	Tanacross, Alaska	Irene Solomon	1-896382-34-7
<b>Tlingit</b>	Teslin	Emma Sam	1-896382-36-3
	Carcross	Lucy Wren and Marlene Smith	1-896382-38-X
	Teslin	Margaret Bob	1-55242-100-7
<b>Upper Tanana</b>	Scottie Creek	Bessie John and Doris Johns	1-896382-40-1

## LANGUAGE LESSON COMPUTER CD

One computer CD contains both the written sentences and the sound files, as shown on the YNLC website. It uses any standard web browser like Firefox, Internet Explorer, Safari or Netscape. Internet connection is not required.

More dialects will be added to the computer CD series in due course. All of these language lessons (and others) are available free on the website, [www.ynlc.ca](http://www.ynlc.ca).

The CD costs \$20.00.

Language	Dialect	Compiler
<b>Gwich'in</b>	Ft. McPherson	Mary Jane Kunnizzi
<b>Gwich'in</b>	Old Crow	Lorraine Peter
<b>Hän</b>	Dawson / Moosehide	Percy Henry
<b>Southern Tutchone</b>	Aishihik	Margaret Workman
<b>Northern Tutchone</b>	Big Salmon	Gertie Tom
<b>Tagish</b>	Tagish	Lucy Wren

## LITERACY SESSIONS

The Yukon Native Language Centre regularly conducts literacy training sessions in the Yukon Native Languages. Materials developed for and during these workshops are compiled in Literacy Session booklets. The booklets may contain alphabet charts, vocabulary, example verb forms, listening exercises to distinguish between similar sounds, text for story booklets, place names, and songs. Literacy booklets are \$10.00 each.

### AHTNA LITERACY

#### March and May 2007

Ahtna alphabet: animals - beaver, fox, porcupine, owl, mountain goat, sheep, marmot, swan, caribou: vocabulary - place names, to roast (an object), miscellaneous: sound contrasts: verbs and related adjectives: verb classifiers - to dance, to roast (an object), to cry. 18 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-253-4.

#### June 2008

Details of Certificate program: household vocabulary: classroom vocabulary: activities: weather. 19 pages plus 2 pages colour photos. ISBN 1-55242-272-0.

#### September 2008

Example sentences: word lists - ae, aa, e', aey : transcription practice - x and gh, ts and ts', c and k: listening exercises - ae and aa, ae and e'. 22 pages plus 2 pages colour photos. ISBN 1-55242-274-7.

### GWICH'IN LITERACY

#### May 1987

Gwich'in alphabet: alphabet sounds: *Picking Berries*: expressions: questions: May and June language lessons: nouns - fricative voicing and tone alternations: Evening Prayer. 30 pages. ISBN 1-896382-43-6.

#### April 1991

Gwich'in alphabet: vowels: classroom expressions: *Simon Says*: Annie Lord translation: miscellaneous vocabulary: insects: plants: berries: *Yukon Housing* advertisement: *Moose Hunt: Camping*: prayer: Ch'ilik 152: place names. 46 pages. ISBN 1-55242-072-8.

#### October 1992

*General Dialogue: Meat Camp: Fish Camp: Sewing: Telephone Call: Tripod: When My Dad Cooked Breakfast: How Bear got a Short Tail: Peter Rabbit's Leg: Shoh Tsal Kat Gwandak* (article about bear cubs): listening exercises- l and ł, ch and ch', t and t': verb forms: Ch'ilik 45, 152: place names for Gwich'in villages. 86 pages. ISBN 1-896382-44-4.

#### October 1993

Gwich'in alphabet: alphabet sounds: listening exercises - tl and tl', tr and tr', sh and zh, ch and ch': *Ice Fishing: Living in the Bush*: translations of posters - fishing, bird, caribou, children, black bear, scenery: Christmas poem: phrases: *Letter to my Love* game: Susan Look translation. 46 pages. ISBN 1-896382-46-0.

## GWICH'IN LITERACY (CONT)

### **November 1994**

Gwich'in alphabet: examples of vowels and consonants: listening exercises - l and ł, e and ee, i and ii: *At Home: Telephone Call*: names of months: traditional knowledge of stars, sky and months: *Ch'qdit*, *Ch'qhdit So' Nitsal* song (*Twinkle, Twinkle, Little Star*): *I Sent a Letter* game: Christmas play about months: days of the week: household objects: Evening Prayer: St. John's Gospel 3:16 - translations from 1874, 1898, and 1920. 57 pages. ISBN 1-896382-01-0.

### **November 1995**

Gwich'in alphabet: listening exercises - ch and ch', tr and tr', l and ł, th and dh, kh and gh: *Moose Hunt* (two versions): *At Home*: miscellaneous translations: *Snowman* (Helen Charlie): *Merry Christmas* poem: history of Archdeacon Robert McDonald: the Lord's Prayer: St. John 14:1-11 : Old Crow place names. 69 pages. ISBN 1-55242-002-7.

### **November 1996**

Gwich'in alphabet: alphabet sounds: listening exercises - l and ł, th and dh, kh and gh: *Moose Hunt* (three versions): medical terms: miscellaneous: carols - Ch'ilik 85, Ch'ilik 74: prayer. 57 pages. ISBN 1-55242-004-3.

### **November 1997**

Gwich'in alphabet: listening exercises - kh and gh, ch and ch', eh and e', uh and u', ih and i', uu and u: *Nikhwitsuu Ts'at Nikhwitsii Guuvàh Dachan Tat Gwiidàndàii* : Ch'ilik 15 in three dialects: *The School Day*: weather terms: 1993 place names up the Arctic Red River: poster for July, 1990 Tukudh service: Whitehorse Star article about Sarah Abel. 43 pages plus 2 page of colour photos. ISBN 1-55242-102-3.

### **November 1999**

Listening Exercises - k and k': word lists - k and k', l and ł, ts and ts': dialect and language comparisons: *Gwich'in Conversational Lessons* (Mrs. Annie Lord's booklet): the Lord's Prayer in Takudh (Gwich'in): Ch'ilik 8: Christmas greetings: place names: family names: *Gwich'in Body Parts* song. 33 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-55242-115-5.

### **November 2000**

Text of Holy Communion Service in Tukudh and English. 52 pages. ISBN 1-55242-140-6.

### **November 2004**

Gwich'in alphabet: listening exercises - kh and gh, l and ł, tr and tr', t and t', ch and ch': word lists - kh and gh, l and ł, tr and tr': common expressions: the Christmas story (St. Luke 1: 21-28): Christmas greetings: carols - Ch'ilik 8, Ch'ilik 20, Ch'ilik 75, Chilig 76, Ch'ilik 117, Chilig 123, *Shall We Gather at the River*. 48 pages plus 7 pages of photos. ISBN 1-55242-197-X.

## GWICH'IN LITERACY (CONT)

### October and November 2005

Gwich'in alphabet: adjectives - small: verbal forms of adjectives: tone pairs: verb paradigm - to be strong: imperfective forms: optative forms: future forms: miscellaneous vocabulary: sentences: listening exercises (Vantat Gwich'in dialect) - k and k', ł and l, th and dh, ts and ts', sr and zr, ch and ch': word lists - sr and zr, k and k', ł and l, th and dh: Chilig 8 (*Hark! The Herald Angels Sing*): Ch'ilik 8: Ch'ilik 8 translation: Chilig 75 : Ch'ilik 75: Chilig 117 (*O Come, All Ye Faithful*) : Ch'ilik 117. 46 pages plus 16 pages of colour photos. ISBN 1-55242-238-0.

### November 2006

Gwich'in alphabet: dialect comparisons - Teetl'it, Vantat, Tsiigehtchik: verb - to flood: *At Home* story translation: Chilig 77: Ch'ilik 77 translation: Chilig 78: Chilig 117 (*O Come, All Ye Faithful*): Ch'ilik 117: free translations: listening exercises - tth and tth', k and k'. 26 pages plus 12 pages of colour photos. ISBN 1-55242-250-X.

### November 2009

Chilig 15 in Tukudh, modern Gwich'in and English analysis: *Collect for the First Sunday in Advent* in Tukudh, modern Gwich'in and English analysis: Gospel of John 1:1-9 in Tukudh, modern Gwich'in and English analysis: vocabulary arising from John 1:1-9 : Personal names and meanings: miscellaneous vocabulary. 33 pages plus 18 pages of colour photos. ISBN 1-55242-318-2.

## HÄN LITERACY

### June and December 1992

Transcriptions - *At Home, Meat Camp, Birth to Old Age, Mural Story, Chopping Wood*: listening exercises - sr and zr, l and ł, tth and tth', ts and ts', i and ay, e and ey: dialect comparisons: verbs: place names: listening exercises - th and dh, kh and gh, t and t', k and k': Ch'èling 8 (*Hark! The Herald Angels Sing*): news releases. 109 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-896382-03-7.

### June and December 1993

Listening exercises - u and o, i and e, i and ay, a and ä, tth and tth', kh and gh, tones: *Moose Hunt: The School Day*: colours: listening exercises - i and ay, ch and ch', kh and gh, tr and tr': verb practice - to make, to sit: *Ice Fishing*: Ch'èling 117 (*O Come All Ye Faithful*): church responses: possible Hän names for the people. 141 pages plus 2 pages of colour photos. ISBN 1-896382-05-3.

### June 1994

Hän and Tanacross alphabets: listening exercises - sr and zr, e and ë, t and t', ts and ts', ch and ch', tones: *Ice Fishing: Telephone Call*: church responses: the Lord's Prayer: Ch'èling 152 (*Jesus Loves Me*): place names. 86 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-896382-07-X.

## HÄN LITERACY (CONT)

### December 1994

Listening exercises- l and ł, t and t', k and k', a and ä, ch and ch': language comparisons: *Fish Camp: Camping*: Ch'èlìng 117, Ch'èlìng 8, Ch'èlìng 152, Ch'èlìng 45: *Happy Birthday* song. 74 pages. ISBN 1-896382-62-2.

### June 1995

Hän and Tanacross alphabets: listening exercises - tth and tth', t and t', k and k', ts and dz, tr and dr, tones: *General Dialogue: Sewing: Moose Hunt*: church responses: communion sentences: Ch'èlìng 45, Ch'èlìng 152: place-names. 63 pages. ISBN 1-896382-74-6.

### June 1996

Listening exercises - a and ä, kh and gh, tr and tr', tones, ch and ch', ts and ts': tr series comparisons: *Hiking* (two versions): Ch'èlìng 152 (*Jesus Loves Me*): place names: personal names. 42 pages. ISBN 1-896382-78-9.

### June 1997

Hän and Tanacross alphabets: practice sheets - L and R series: *Theatre Group* translation: *Moosehide* translation: listening exercises - kh and gh, ch and ch', e and ë, high and low tone: *Hiking*. 27 pages. ISBN 1-55242-060-4.

### March 1998

Hän alphabet: listening exercises - plain and low tone, th and dh: various sentences: March language lessons: obituary for Mr. Titus David, Tetlin Elder. 26 pages. ISBN 1-55242-107-4.

### December 2001

Hän alphabet: listening exercises - tr and tr', kh and gh: tone exercise: vocabulary: holidays: conversation: useful expressions: general translations: *Hark! The Herald Angels Sing: O Come, All Ye Faithful: Voting Game: Line Game: Bean Bag Toss*. 31 pages plus 9 pages of photos. ISBN 1-55242-151-1.

### December 2002

Hän alphabet: word lists - tr and tr', kh and gh, l and ł: listening exercises - tr and tr', kh and gh: carols - *O Come, All Ye Faithful, Huron Carol, Hark! The Herald Angels Sing, Silent Night, Jingle Bells, Tukudh Chilig 148, Chilig 5, Chilig 155*. 46 pages plus 6 pages of photos. ISBN 1-55242-172-4.

### December 2003

Hän alphabet: basic vocabulary: basic conversation: basic office conversation: alphabet and sounds review: basic verbs - to be happy: word list - k and k': listening exercises - k and k', tr and tr': *Jack Joe Hè (Telephone Call)*: carols - *Santa Claus Kek'it Ts'è Àhal, Èdolay (Jingle Bells), Hark! The Herald Angels Sing, Tåt Tsènàhdän (Silent Night)*: Line Game. 35 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-55242-187-2.

## HÄN LITERACY (CONT)

### June 2004

Hän alphabet: kinship terms and sentences: place names: listening exercises - kh and gh, l and ł: the Lord's Prayer: Eagle Village Memorial Potlatch invitation. 23 pages plus 6 pages of photos. ISBN 1-55242-192-9.

### December 2004

Hän alphabet: greetings and phrases: Blackstone River: native languages spoken in Dawson City: forms of "Without \_\_\_": listening exercises - k and k', l and ł: word list - k and k': *Dëslà, Màri Hè (Telephone Call)*: carols - *Angels from the Realms of Glory* (translation of Ch'ìlik 75): *Santa Claus: Èdolqy (Jingle Bells)*: *Silent Night: Huron Carol*. 34 pages plus 5 pages of photos. ISBN 1-55242-198-8.

### December 2005

Hän alphabet: listening exercises - kh and gh, k and k': word lists - l and ł, k and k': *Lëjit Nàtäzrè - Georgette Goes Hunting: Head and Shoulders Song: Ch'èlìng 8 (Hark! The Herald Angels Sing): Ch'èlìng 75 (Angels from the Realms of Glory): Èdolqy (Jingle Bells): Doxology: Tà'ò Wèdëk - At Home*. 30 pages plus 11 pages of colour photos. ISBN 1-55242-239-9.

### December 2006

Hän alphabet: free translations: Ch'èlìng 75 (*Angels from the Realms of Glory*): Prayer for Everyday Use: the Lord's Prayer: Prayer of Blessing: word list - k and k', i and ay: *Èdhà Hohthëy* story book. 23 pages plus 7 pages of colour photos. ISBN 1-55242-251-8.

### December 2007

Hän alphabet: translations: verb "to be": clan affiliations: place names: word list - ä and ay: listening exercises - ä and ay, kh and gh, i and ay: Christmas carols - *O Kek'it Tsul Bethlehem, Huron Carol, Tät Tsènàhdän, Ch'èlìng 8*. 25 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-263-1.

### December 2008

Subject and object pronouns - X makes Y happy, X loves Y, X takes care of Y, X settles down: hunting theme - topics, hunting vocabulary, shooting, preparing the kill, cooking, being full, drying food: general vocabulary - working, weather, walking to, miscellaneous. 15 pages plus 4 pages of colour photos. ISBN 1-55242-302-6.

### December 2009

Hän alphabet: alphabet examples: possessives: welcome: playing games: vocabulary from Percy Henry's stories: Prayer for everyday use: word lists for the ts family of sounds - ts, dz, ts', s, z: listening exercise - ts and ts': O Canada - Hän translation. 23 pages plus 4 pages of colour photos. ISBN 1-55242-319-0.

## KASKA LITERACY

### May 1986 and May 1987

Sessions held at Watson Lake and Ross River. Kaska alphabet chart with example words: basic conversational sentences September - June. 45 pages. ISBN 1-896382-09-6.

### May 1988, May 1989 and May 1990

Place names: personal names: family trees: kinship terms: conversational sentences: land forms: plants: animals: verbs: seasons: months: caribou: numbers: fish: dialogues: *Grizzly Bear's Stomach Ache*. 56 pages. ISBN 1-896382-11-8.

### April 1994

Listening exercises - l and ł, ts and ts', k and k', z and dz, t and t', tl and tl', a and ā, a and e: *Fish Camp: Grizzly Bear's Tummy Ache: The Moose Hunt: the Lord's Prayer*. 57 pages. ISBN 1-896382-13-4.

### May 1995

Session held at Watson Lake, instructed by Patrick Moore. Listening exercises - t and t', k and k', tl and tl', ch and ch', high and low tone: *At Home: Fish Camp: Elders' information - directions, numbers, people, tools and technology, place names, personal names*. 128 pages. ISBN 1-55242-071-X.

### May 1996

Kaska alphabet: the Lord's Prayer: listening exercises - ch and ch', tl and tl': *Moose Hunt* (Doris Bob): *Moose Hunt* (Dennis Porter): Animals - Gudzjh, Tsá, Dech'ue, Dlēze, Keda, Nésda, Debe, Sas, Ts'iyoné', Nówa, Kezune, Mésdzi (*The Owl*). 40 pages. ISBN 1-896382-80-0.

### May 1999

Kaska alphabet: tone drill - Watson Lake: tone drill - Ross River: listening exercise - kh and gh: *Kes'óle Goes to the Bush* (Josephine Acklack): *A Man Goes Out Into the Bush* (Doris Bob): field trip to Simpson Creek: the Lord's Prayer. 50 pages. ISBN 1-55242-112-0.

### May 2000, April 2001

Kaska alphabet: listening exercises - ts and ts', t and t', kh and gh, l and ł: *Hiking: Making a Campfire: the Lord's Prayer: general vocabulary: birds: cartoon dialogue: Kaska story book availability: ALCIP: community experiences*. 42 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-55242-125-2.

### November 2001

Kaska alphabet: listening exercises - t and t', l and ł: possessives: vocabulary for legends: vocabulary for play. 13 pages. ISBN 1-55242-148-1.

### May 2002

Kaska alphabet: listening exercises - k and k', ts and ts', l and ł: sentences - k and k': word lists - k and k', tl and tl': independent and dependent verb forms: vocabulary: Line Game: Voting Game: Bean Bag Toss: kinship charts: the Lord's Prayer: Kaska Prayer. 29 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-55242-165-1.

## KASKA LITERACY (CONT)

### May 2003

Kaska alphabet: phrases and diagnostics: “While \_\_\_” phrases: word lists - s, z, dz, ts: listening exercises - s and z, z and dz: *Dzídze Nebe’ (Picking Berries): Eyéděni Mésdzjĥ Ejá’ (The Woman Who Became an Owl)*. 20 pages. ISBN 1-55242-181-3.

### May 2005

Kaska alphabet: expressions for daily school routine: word list - l and ł: question words: verb paradigm - to pick up: names for school rooms: vocabulary: *Kaska Values: Making a Campfire*: listening exercises - t and t’, l and ł: *O Canada in Kaska*. 26 pages plus 7 pages of colour photos. ISBN 1-55242-235-6.

### May and June 2007

Kaska alphabet: *Bede*: “when” suffix: distributive: sentence variations: consonant variations: vowel comparison: miscellaneous vocabulary: *Tūcho’ Gédāni Zūze*. 15 pages. ISBN 1-55242-255-0.

### February 2008

Kaska in-service. *Gah Kí’ Nédzedět (Living on Rabbits)*: listening exercise - t and t’. 10 pages plus 2 pages colour photos. ISBN 1-55242-267-4.

### April 2009

Kaska alphabet: word list - l and ł: listening exercise - l and ł: line game - l and ł: spring-time verbs: spring-time vocabulary: *Ests’ Esk’os Hiné’ (Body Song): Nūne Hiné’ (Animal Song)*: miscellaneous vocabulary: Native Language Learning Certificate. 20 pages plus five pages of colour photos. ISBN 1-55242-308-5.

### May 2010

Kaska alphabet: sentences - ch and ch’: listening exercise - ch and ch’: questions and vocabulary: sentences about caribou and wolf: *Gudzjĥ yéh Ch’ŷyōné’ yéh (Caribou and Wolf story): O Canada in Kaska*. 20 pages plus 1 page of colour photos. ISBN 1-55242-325-5.

## NORTHERN TUTCHONE LITERACY

### April 1984

Session held in Mayo. Northern Tutchone alphabet and example words: language lessons September - June from curriculum material: place names. 58 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-896382-68-1.

### April 1993

Session held in Mayo. Kinship terms: months: clans: listening exercises - t and t’, th and dh, ts and ts’, k and k’, kh and gh, high tones: *Kevin’s Story: Qet’ina in the Bush (Camping)*: comments and recommendations. 59 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-896382-17-7.

## NORTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

### February 1994

Session held in Carmacks. Listening exercises - tl and tl', ts and ts', k and k', t and t', high tones: kinship terms and family tree diagrams: place names and derivations: newspaper article. 44 pages plus 3 pages of photos. ISBN 1-896382-15-0.

### February 1995

Session held in Mayo. Listening exercises - ts and ts', tth and tth', t and t', ch and ch', k and k', l and l': lesson plan: alphabet: graduation speech: Bible verses: *Ice Fishing: The Moose Hunt*: Memorial to Mr. Sam Peter. 61 pages. ISBN 1-896382-64-9.

### April 1996

Northern Tutchone alphabet: listening exercises - kh and gh, tth and tth', k and k': translations (health care) with Vera Charlie: comparison of dialects: *The Moose Hunt* (Rachel Tom Tom): hymns - *Amazing Grace, I Will Not Be Denied, I Will Follow Jesus*: place names: personal names. 37 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-896382-72-X.

### April 1998

Chief Billy Germaine greeting/dedication: Northern Tutchone alphabet: listening exercises - tl and tl', kh and gh, ts and ts', tones: *Ice Fishing*: place names: translations: hymns - *Do No Sinful Action, Amazing Grace* (translated by Mrs. Betty Joe). 38 pages. ISBN 1-55242-106-6.

### April 1999

Listening for tone: tone drill: dialectal information: *Tom Goes into the Bush to Camp: Núuzhia's Story: Fish Camp: Hunting for Moose*: place names: miscellaneous translations: *Head and Shoulders* game: *Colours* activity: Voting Game. 54 pages. ISBN 1-55242-113-9.

### February 2000, May 2001

Northern Tutchone alphabet: listening exercises - ts and ts', th and dh, ch and ch': Northern Tutchone songs: the Lord's Prayer: *Kevin's Story: The Moose Hunt: The Robin Came Back: This is My Dog*: cartoon dialogues: place names: personal names: *How to Make Snowshoes*: Voting Game: Line Game: *I Will Not Be Denied*. 94 pages. ISBN 1-55242-120-1.

### May 2002

Northern Tutchone alphabet: listening exercises - ch and ch', kh and gh, ts and ts': vocabulary: kinship charts: Selkirk Spirit Dancers: Memorial to Mrs. Eva Billy. 31 pages plus 10 pages of photos. ISBN 1-55242-164-3.

### February 2003

Selkirk First Nation Literacy Session. Northern Tutchone alphabet: *Kenny Denyák Cho Yondāy'* (Moose Story): *O Canada: Duts'ū Lyó Ch'ó Ts'ehtsi* (Bannock Recipe): words and sentences: Pelly Program language lesson: listening exercises - l and l, ch and ch', th and dh: Line Game. 29 pages plus 5 pages of photos. ISBN 1-55242-175-9.

### March 2003

White River First Nation Literacy Session. Northern Tutchone alphabet: vowels: *Eldred Ukú Zhát* (*At Home* computer book). 13 pages plus 1 page of photos. ISBN 1-55242-177-5.

## NORTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

### May 2004

Northern Tutchone alphabet: classroom expressions: plant names: medical terms: personal names: place names: listening exercises - high tones using place names, tl and tl': word list - tl and tl' : Little Salmon-Carmacks FN translation of department names: Christmas story: memorial prayer: *Mak'ē* (*Seagull Song*). 25 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-55242-191-0.

### April 2005

Northern Tutchone alphabet: words for Potlatch House: words for white person: names of clans, peoples and places: Northern Tutchone sentences: word list - tth and th: listening exercises - ch and ch', th and dh, high and mid tone: *Little Teapot* song: *Ddhaw Dāna* (Story about Little People) by May Roberts. 30 pages plus 13 pages of colour photos. ISBN 1-55242-234-8.

### April 2006

Northern Tutchone alphabet: possessive prefixes in Northern Tutchone: example sentences - belt, dog: word list - tl: miscellaneous vocabulary: listening exercises - high tones, tl and tl', l and ł, kh and gh : *Presentation to Education Reform Project*. 34 pages. ISBN 1-55242-244-5.

### May 2006

Selkirk First Nation Literacy Session. Northern Tutchone alphabet: word list - l and ł: sentences using l and ł: listening exercise - l and ł: word list - ch and ch': sentences using ch and ch': listening exercise - ch and ch': listening exercise - th and dh: common expressions. 20 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-245-3.

### April 2007

Northern Tutchone alphabet: Public Health Advisory translation: classroom words and commands: possible names for new school in Carmacks: Northern Tutchone graduation prayer: traditional personal names. 16 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-256-9.

### January 2008

White River First Nation Literacy Session. Northern Tutchone alphabet: *Camping* text: The Lord's Prayer: word list - ä: listening exercises - ts and ts', l and ł, k and k'. 17 pages plus 2 pages of colour photos. ISBN 1-55242-265-8.

### April 2008

White River First Nation Literacy Session. Word lists - tl, dl, tl', ł, l : possessives: listening exercises - th and dh, kh and gh: *Camping* text in colour - *Dek'ána Ts'áw Te Énede*. 22 pages plus 1 page colour photos. ISBN 1-55242-269-0.

## NORTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

### May 2008

Little Salmon/Carmacks First Nation Literacy Session. Personal names: word order: translations for General Assembly: eating: examples of vowel sounds: comparison of Northern and Southern Tutchone: miscellaneous vocabulary: *Mak'ē* song, vocabulary: the Lord's Prayer: vocabulary. 14 pages plus 3 pages of colour photos. ISBN 1-55242-270-4.

### May 2008

Introduction to Teaching Northern Tutchone for the First Nation of Na-Cho Nyäk Dun, held at Mayo, Yukon. Parts of a lesson: lesson plans: demonstration lessons: listening exercises - l and ł, th and dh. 16 pages plus 4 pages colour photos. ISBN 1-55242-271-2.

### April 2009

Northern Tutchone In-service for Little Salmon / Carmacks First Nation. Certificate for Language Learning: how to cook fish, bannock, gopher, duck soup, moose head: fire: word lists - th and dh: the L family of sounds: names of fish: names of months: working vocabulary. 16 pages plus four pages of colour photos. ISBN 1-55242-305-0.

### February 2010

Upper Tanana and Northern Tutchone Literacy Session for White River First Nation. U. Tanana and N. Tutchone alphabets: greetings: dialect comparison: listening exercise - ch and ch' : Hiking story p1-7 in U. Tanana and N. Tutchone (in colour). 46 pages plus 8 pages of colour photos. ISBN 1-55242-322-0.

### April 2010

Word list, sentences and listening exercises - th and dh, ch and ch': body vocabulary: miscellaneous: *O Canada* in N. Tutchone. 22 pages plus 4 pages of colour photos. ISBN 1-55242-323-9.

## SOUTHERN TUTCHONE LITERACY

### May 1984

Southern Tutchone alphabet chart with example words: basic conversational sentences September - June: place names. 52 pages plus 1 page of photos. ISBN 1-896382-19-3.

### May 1985

Southern Tutchone alphabet chart with example words: kinship terms and family tree diagrams: clans: personal names. 46 pages plus 1 page of photos. ISBN 1-896382-21-5.

### April 1994

Southern Tutchone alphabet: examples of vowel sounds: listening exercises - tl and dl, t and t', ch and ch', sh and zh, kw and gw: tone drill: *Ice Fishing*: personal names: place names. 48 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-896382-23-1.

## SOUTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

### April 1996

Southern Tutchone alphabet: listening exercises - th and tth, th and dh, s and z, kh and gh, ts and ts', tth and tth', sh and zh, tl and tl': comparison of Southern and Northern Tutchone: *At Home* (Kathy Birckel, Hazel Bunbury, Lena Johnson): *Fish Camp* (Kathy Birckel, Hazel Bunbury, Rosalie Washington, Haines Junction/Burwash Dialect): the Lord's Prayer. 94 pages. ISBN 1-896382-82-7.

### April 1997

Southern Tutchone alphabet with examples: listening exercises - t and t', tl and dl, tl and l, z and s and ts, kw and gw, tones: comparison of Southern and Northern Tutchone: noun dictionary - mammals, moose and moose parts: *Meat Camp*: translations. 62 pages. ISBN 1-55242-006-X.

### April 1998

Southern Tutchone alphabet: consonant sounds and dialects: listening exercises - ch and ch', tth and th, dh and ddh, ts and ts', mb and nd, khw and ghw, low, rising and falling tones: long range lesson planning: *Meat Camp: Camping in the Bush: Àkhjìis Story* and analysis: *Little Arm Tatay* song: *Fox* song: *Sheep Hunt*: months: seasons: miscellaneous. 91 pages. ISBN 1-55242-105-8.

### May 2000

Southern Tutchone alphabet: review of consonant sounds: listening exercises - t and t', k and k': *Moose Hunt: Camping: Fishing* script for Kluane First Nation Elders Video, translated by Margaret Workman. 44 pages. ISBN 1-55242-122-8.

### April 2001

Southern Tutchone alphabet: consonants: vowels and diphthongs: tones: examples of vowels: examples of diphthongs: examples of tones: examples of consonants: listening exercises - ch and ch', th and dh: *Hiking*: personal names. 42 pages plus 3 pages of photos. ISBN 1-55242-141-4.

### April 2002

Southern Tutchone alphabet: listening exercises - khw and ghw, tl and tl' and dl: vowels and vowel sounds: consonants: vocabulary: personal names: kinship charts: the Lord's Prayer. 46 pages plus 3 pages of photos. ISBN 1-55242-160-0.

### April 2003

Southern Tutchone alphabet: vowels: vocabulary: verbs with plural subjects: listening exercises - sh and zh, l and l, k and k', th and dh, u and ü: tone practice - marking low tones, u and ü: *Campfire Talk: Fish Camp: Nena Dànàch'j ? (What Are the Animals Doing?)*. 45 pages plus 6 pages of photos. ISBN 1-55242-180-5.

### April 2004

Southern Tutchone alphabet: consonant examples: verb forms: tenses: names of animals, prehistoric animals, fish, and other things: *Fish Camp* text pages 1-9. 35 pages plus 4 pages of photos. ISBN 1-55242-190-2.

## SOUTHERN TUTCHONE LITERACY (CONT)

### April 2005

Southern Tutchone alphabet: Southern Tutchone dialect comparisons: listening exercises - a and ä, a and ą, falling tone and plain tone, u and ü, ch and ch': verb paradigm - sitting (with): vocabulary: tone changes with -k'e (when, as): time of day: morning greetings: potlatch vocabulary: feelings: classroom expressions: modern vocabulary: directions: songs: *My Daily Prayer*. 39 pages plus 1 page of colour photos. ISBN 1-55242-233-X.

### March 2006

Southern Tutchone Literacy for Trainees. *All in a Day's Work*: examples of low and plain tones: examples of l and ł : types of whitefish: physical exercise sheet: listening exercises - l and ł (place names), l and ł (simple and complex sentences): *Ye Yänłhi ?*: low tones: miscellaneous vocabulary: example Monthly Report. 27 pages. ISBN 1-55242-243-7.

### April 2007

Southern Tutchone alphabet: *Aishihik Girl: O Canada* translation and vocabulary: verb paradigm - to laugh, to dance, to make (a snowshoe), to drink (tea): vocabulary - total physical response, showing affection, general: personal introductions: First Nation language programs. 32 pages plus 6 pages of colour photos. ISBN 1-55242-257-7.

### April 2008

Songs - *Gùdiya*, Bill Jamison song, *Ye Nł'i* (daycare song): vocabulary - time, weather: place names: snaring gopher: tanning moose hide: tone exercise: general vocabulary: months of the year. 27 pages plus 4 pages colour photos. ISBN 1-55242-273-9.

### April 2009 and April 2010

Combination of In-services and Literacy Sessions of April 2009 and April 2010. Tribute to Gerald Brown: S. Tutchone alphabet: Sharing Story by Margaret Workman, told by Bessie (Isaac) Stevens: vocabulary from story: word list, sentences and listening exercises - th and dh, ch and ch', t and t', a ä and ą : possessives, possessive prefixes and stem changes, possessed body parts: verbs of motion: enclitics and connectives: object pronouns: vocabulary - springtime, food, ice, potlatch, warming soup: *Dän K'è* (First Nations way): time and sun cycles: making a drum: translations for dancers: blessing for the cultural centre: traditional names: miscellaneous vocabulary. 96 pages plus 10 pages of colour photos. ISBN 1-55242-309-3.

## TANACROSS LITERACY

### November 2002

Tanacross Athabaskan and Gwich'in Literacy Session. Listening exercises (Gwich'in) - kh and gh, tth and th: listening exercises (Tanacross) - tth and th, ch and ch': listening exercises (mixed) - l and ł, k and k': Gwich'in verb paradigm: earthquake terminology: putting on (clothing): Tanacross Learner's Dictionary: Line Game: Bean Bag Toss: Voting Activity: Ch'ilik 20, Ch'ilik 110: *Fox Singing to the Wind: Ts'egâag Ghah* story book. 53 pages plus 9 pages of photos. ISBN 1-55242-170-8.

## TANACROSS LITERACY (CONT)

### February 2003

University of Alaska Fairbanks. Tanacross alphabet: listening exercise (Hän) - tl and tl' : listening exercise (Tanacross) - sh and sh: listening exercise (mixed) - eh and è: Tanacross syllables: classroom and common expressions: kinship diagram: *Éth K'éé (Drying Fish computer book)*: *Dendeh Gaay Nátélsêegh Dínahtl'áa'* (*Moose Hunt computer book*). 33 pages plus 6 pages of photos. ISBN 1-55242-174-0.

## TLINGIT LITERACY

### January 1984

Personal names: Tlingit alphabet with example words: basic conversational sentences  
September - June: place names for coastal communities and rivers. 28 pages plus one page of photos. ISBN 1-896382-25-8.

### May 1985

Personal names: Tlingit alphabet with example words: Tlingit moieties, clans and crests: kinship terms: genealogies. 31 pages plus one page of photos. ISBN 1-896382-27-4.

### November 1986

Personal names: Tlingit alphabet with example words: possessed form of nouns: big and little: underlined consonants: possessed body parts: high tones: place names: directionals: word lists - g and k and k', tl' and l', ts' and s', k' and x', a and aa, e and ei, i and ee, u and oo, d and t and t', dl and tl and tl', dz and ts and ts', j and ch and ch', g and k and k'. 29 pages. ISBN 1-896382-29-0.

### October 1993

Review of changes to the writing system: reading practice: word lists - g and gh, k and kh (beginning and end of word), x and xh (beginning and end of word): vowels and example words: word lists - t' and d, tl' and dl, ts' and dz, ch' and j, g and k', gh and kh', tones, tl and l, xh and kh, ts and s', k' and x', kh' and xh', tones: language lessons (September). 21 pages. ISBN 1-55242-074-4.

### February 1996

Tlingit consonant chart with examples: borrowings from Chinook Jargon: listening exercises - d and t and t', dl and tl and tl', dz and ts and ts', j and ch and ch', g and k and k', gh and kh and kh', tl' and l', ts' and s', k' and x', kh' and xh': *The Moose Hunt* (Lucy Wren, Liz Smith/Margaret Bob): Tlingit moieties: songs - *Jesus Loves Me, Our Grandfathers' Land*. 38 pages. ISBN 1-896382-90-8.

### October 1996

Tlingit alphabet: consonants and vowels: classroom exercises - d and t and t', ts' and s', tl' and l, k' and x', kh' and xh': listening exercises - k and kh, g and gh: *Camping - Teslin: Camping - Carcross: Fish Camp - Teslin: Fish Camp - Carcross: exclamations*. 58 pages. ISBN 1-55242-073-6.

## TLINGIT LITERACY (CONT)

### November 1999 and February 2000

Comparison of Carcross and Teslin dialect forms of Interior Tlingit: analysis and exemplification of significant consonant contrasts: plain, aspirated and glottalized consonants: plain and glottalized fricatives: resonants (including ì): handouts - listening exercise, Signal game, Voting game: At Home (Margaret Bob and Elizabeth Smith): At Home (Lucy Wren). 93 pages. ISBN 1-55242-116-3.

### November 2000 and February 2001

Consonants and vowels: listening exercises - ch and ch', g and gh, k and k', k and kh, k' and kh', kh and kh', d and t', tl and t', ts and ts, x and xh, x and xh': *Hiking* (Lucy Wren): translations: conversation sheet - sewing: sentences - Teslin women: vocabulary: wind: Carcross School conversation list: lullaby and nursery: the Lord's Prayer: personal names: Lucy Wren Dedication: listening exercise activity handout. 87 pages. ISBN 1-55242-127-9.

### February 2002

Tlingit consonant chart: Tlingit vowels: personal names: place names: possible names for buildings. 19 pages plus 8 pages of photos. ISBN 1-55242-152-X.

### March 2003

Tlingit consonant chart: family tree: Interior Tlingit clans: clan diagram: kinship sentences and terms: words and expressions: *walking to* expressions: verb paradigms: sentences by Margaret Bob: fish names and pictures: cooking sentences. 34 pages plus 6 pages of photos. ISBN 1-55242-176-7.

### October 2004

Alphabet review: examples of Interior Tlingit variations: practice phrases: directional words: directional words - combining forms: preverbs: directions diagram: sentences: adverbs formed with directional prefixes: place names: origin of *Shakwak*: position terms and sentences: possessive sentences: liquids: sentences - *put \_\_\_ on!*: sentences - *take \_\_\_ off!*: sentences - *to put \_\_\_ on*: sentences - pronouns: sentences - *to have \_\_\_ on*: cooking terms: sentences - location. 32 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-195-3.

### November 2005

Tlingit consonant chart: verb conjugation: conjugation examples (imperative mode): conjugation examples of mode: sentence examples of modes: comparison of glottalized stops and glottalized fricatives: examples of verb forms: body parts and verbs derived from them: classifiers for verbs of possession of body parts: example sentences: Eskimo comparison: Charlie Joseph song: verb types: transitive verb - *to see* (someone): objective verbs - *to be tired, to be fine, to have hiccups, to be strong*: verbal nouns: the Tlingit classifiers: intransitive verb - *to read*: transitive verb - *to read a book*: transitive verb - *to love*: Tlingit verb template (simplified): incorporated nouns (body parts): examples of incorporated nouns: *Tlingit National Anthem, Lest My Grandfathers' Land*: causative verbs: automatic nasalization of vowels: possessed forms of nouns: instrumental nouns: interjections. 49 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-240-2.

## TLINGIT LITERACY (CONT)

### September 2006 - Topics in Tlingit Verb System and Orthographies

Expanded from the material of the Tlingit Literacy Session of September 2006. Historical relationships: comparative orthographies: vowels: *Tlanax̄dákhw* (Don Cameron): *The Origin of the Mosquitoes* (Shotridge and Boas): *Gospel of John 1:43-51* (Naish and Story): *Haa Tuwunáagu Yís* (Tom Peters' speech): verb *to tell* (Kelly and Willard): conjugation markers (Boas): conditional a.k.a. conjunctive modes (Story): past narrative sequence (Leer): writing system comparison: verb modes - imperfective, perfective, future, perfective habitual, potential, imperative, hortative, conditional, admonitive, realizational: example verb *it rains*: compound modes: progressive (epiaspects): types of imperfectives: verbs of striking and missing: body part nouns incorporated into the verb: noun compounds: noun classes: verbs of washing, eating, cooking different kinds of objects: Tlingit vowel chart: Tlingit consonant chart. 99 pages plus 4 pages of colour photos. ISBN 1-55242-247-X.

### February 2008

Word lists and listening exercises - k and kh, g and gh, x and xh, k' and kh', x' and xh': miscellaneous comparisons and analysis. 34 pages plus 5 pages of colour photos. ISBN 1-55242-266-6.

### February 2009

Listening exercises, Teslin and Carcross dialects, plus interlinear notes - kh and kh', k' and kh', ch and ch', tl and tl', tl' and ł', ł' and s', s' and ts', ts and dz, x' and xh': progressives: Louis Shotridge vocabulary: miscellaneous grammatical notes: miscellaneous vocabulary: miscellaneous sentences: examples of tone variation. 87 pages plus 4 pages of colour photos. ISBN 1-55242-304-2.

### September 2009

Verb categories: example affirmative verbs: example former affirmative verbs: classifiers: example stative negative and former negative verbs: sentences of comparison: examples of verbs with incorporated nouns: example negative verbs - *to be fast, to be sick, to be good*: pronouns: incorporated nouns: conjugations of intransitive stative verbs - *to be* (a nationality), *to be alive, to exist, to act, to believe in*: object pronouns: transitive verbs - *to love, to hate, to see, to own, to dwell*: verbs of capability: example verb - *to talk*: miscellaneous sentences: listening exercises - ł and l, x and x'. 50 pages plus seven pages of photos. ISBN 1-55242-275-5.

## UPPER TANANA LITERACY

### November 1997

Upper Tanana alphabet: listening exercises - k and k', ts and ts', t and t': expressions and possessives: *At Home: Meat Camp*: personal names: Scottie Creek Lookout place names and map: prayer. 33 pages plus 2 pages of photos. ISBN 1-55242-101-5.

### November 2002

Upper Tanana alphabet: listening exercises - tl and tl', t and t': *Tà'mòo Xah Nahiholnik (At Home print story book)*: *Chiil Gaay Xah Nats'iholnik (Fish Camp print story book)*. 26 pages plus 3 pages of photos. ISBN 1-55242-171-6.

### February 2006

Upper Tanana alphabet: phrases: place names on map: word lists - k and k', ts and ts', ch and ch' : listening exercises - k and k', ts and ts', ch and ch' : example KDFN lesson plan: *Potlatch Song (Selkirk People)*: *Head and Shoulders* song in Southern Tutchone. 23 pages plus 6 pages of colour photos. ISBN 1-55242-241-0.

### May 2007

Upper Tanana alphabet: spring vocabulary - weather, rain, plants, birds, place names, fish, moose: word lists - üü, üh, oh: classroom sentences. 19 pages plus 2 pages of colour photos. ISBN 1-55242-258-5.

### November 2007

*Camping* book: parts of fish: working with fish: sentences about fish: illustration of fish trap (Patrick Johnny). 22 pages plus 3 pages of colour photos. ISBN 1-55242-261-5.

### February 2009

Upper Tanana alphabet: word lists and example sentences - x and x, ts and ts', dz : vocabulary about money: general vocabulary: tone contrasts: listening exercises - ts and dz, ts and ts'. 16 pages plus five pages of colour photos. ISBN 1-55242-303-4.

### February 2010

Upper Tanana and Northern Tutchone Literacy Session for White River First Nation.

U. Tanana and N. Tutchone alphabets: greetings: dialect comparison: listening exercise - ch and ch' : Hiking story p1-7 in U. Tanana and N. Tutchone (in colour). 46 pages plus 8 pages of colour photos. ISBN 1-55242-322-0.

## LISTENING EXERCISES

Listening exercises are designed to help people distinguish between pairs or groups of similar sounds in a native language. A typical exercise has three parts: a short list of common words, which contrast the sounds; a series of sentences containing one or more of the target sounds; and a sheet with a picture for each of the sentences. The instructor illustrates the sounds with the common words then reads the sentences, and the listener tries to identify the target sounds and note them under the picture for that sentence.

### GWICH'IN

#### **Gwich'in Listening Exercises. Teetl'it Gwich'in Dialect (Peel River).**

By Mary Jane Kunnizzi, John Ritter, André Bourcier and Mary Decker. 2003. Compiled at the Yukon Native Language Centre, Whitehorse, Yukon. ISBN 1-55242-167-8. \$55.00

*More than one hundred listening exercises: glottalized and non-glottalized consonants; fricatives; final nasals; long and short vowels; vowels and diphthongs plus /h/ ; vowels and diphthongs plus /' / ; low-toned vowels and diphthongs with optional /' / ; vowels plus /h/ and vowels plus /' / ; tone patterns; possession. Two volumes, 329 pages.*

### HÄN

#### **Hän Language Listening Exercises. Eagle, Alaska Dialect.**

Preliminary Version by Isaac Juneby. 1995. Compiled in Whitehorse, Yukon and Fairbanks, Alaska. ISBN 1-896382-76-2. \$10.00

*Twenty-five listening exercises: glottalized consonants; fricatives; vowels and diphthongs; tone. 77 pages.*

#### **Hän Language Listening Exercises. Tr'ondëk Dialect (Dawson City and Moosehide, Yukon).**

Preliminary Version by Edward Roberts. 1996. ISBN 1-896382-88-6. \$10.00

*Twenty-six listening exercises: glottalized consonants, fricatives, vowels and diphthongs, tone. 80 pages.*

### NORTHERN TUTCHONE

#### **Northern Tutchone Listening Exercises**

By Anne Ranigler. 2007. Compiled in Whitehorse, Yukon. ISBN 1-55242-252-6. \$25.00.

*Thirty-four listening exercises: glottalized consonants; voiceless and voiced consonants; fricatives; vowels and diphthongs; tones. 104 pages.*

## TANACROSS

### **Tanacross Athabaskan Language Listening Exercises.**

By Irene L. Solomon. 1996. Compiled in Fairbanks, Alaska and Whitehorse, Yukon.

ISBN 1-55242-003-5. \$10.00

*Twenty-nine listening exercises: glottalized consonants; fricatives - laterals, dentals, alveolars, palatals, velars; tones. 89 pages.*

### **Tanacross Athabaskan Language Listening Exercises.**

By Jerry Isaac. 1999. Compiled in Fairbanks, Alaska and Whitehorse, Yukon.

ISBN 1-55242-007-8. \$10.00

*Twenty-nine listening exercises: glottalized consonants; fricatives - laterals, dentals, alveolars, palatals, velars; tones. 89 pages.*

## TLINGIT

### **Tlingit Listening Exercises and Drills.**

Prepared by Dr. Jeff Leer for the Yukon Native Language Centre, Whitehorse, Yukon. 1997.

ISBN 1-55242-005-1. \$10.00

*Examples and drills illustrating and contrasting sounds in the language. Vowels; velar vs. uvular; possession; consonants; glottalized stops; glottalized fricatives. 67 pages.*

## DICTIONARIES

### TLINGIT

#### **Interior Tlingit Noun Dictionary: The Dialects Spoken by Tlingit Elders of Carcross and Teslin, Yukon, and Atlin, British Columbia**

Compiled by Jeff Leer, Alaska Native Language Center, and Doug Hitch and John Ritter, Yukon Native Language Centre. 2001. Yukon Native Language Centre.

ISBN 1-55242-227-5. \$50.

*Preface, Introduction (4 pages), consonant and vowel charts. The Main section (159 pages) is organized by semantic categories. There are numerical and key word indexes. The Tlingit section (104 pages) lists nouns in the Tlingit alphabetic order. The English section (211 pages) is organized by key words in the glossary for each Tlingit noun. The Classificatory Verb section (13 pages) lists many nouns associated with 37 verbs. There is an index by major semantic type and stem, and an alphabetic index.*

## MAPS

#### **Yukon Native Peoples and Languages**

*Shows the areas traditionally occupied by speakers of Yukon Native Languages. Closely related languages are depicted with similar colours. Inset map shows Athapaskan, Eyak and Tlingit in North America. Available in two sizes.*

Large: 27 x 33.75 inches (70 x 86 cm). 1993. ISBN 1-896382-84-3. \$10.00

Small: 14.5 x 17.75 inches (36.5 x 45 cm). 1993. ISBN 1-896382-86-X. \$7.50

#### **Yukon Place Names in Native Languages**

*Yukon map of the traditional language areas featuring native names for rivers, lakes and other features. Inset table gives English translations. Available in two sizes.*

Large: 24 x 29 inches (61 x 74 cm). 1999. ISBN 1-55242-090-6. \$10.00

Small: 14.5 x 17.75 inches (36.5 x 45 cm). 1999. ISBN 1-55242-210-0. \$7.50

## TEACHING AIDS

### **Teaching Yukon Native Languages: A Guidebook for Native Language Instructors**

This comprehensive guide to teaching Athabaskan and Tlingit language classes at the elementary level includes a ten month curriculum outline, a variety of detailed teaching activities, and resource materials. This second edition is significantly revised and expanded. 2003. ISBN 1-55242-230-5. \$65.00

### **Verb Game Board**

A game board picturing young people involved in a variety of activities, for use in teaching verbs. It needs vocabulary cards and playing pieces. Players draw a card, and if they can describe the action on the card in a sentence, they move forward one space. Folded, the board is 13.5 x 19 inches (34.5 x 48 cm). 1983. ISBN 1-896382-41-X. \$10.00

### **Yukon Native Languages Game Board**

A game board showing the regions and communities where the eight Yukon Native languages are spoken. Requires a dice, playing pieces and vocabulary cards. Starting in Watson Lake, players zigzag northward through Yukon communities, finishing in Old Crow. Each community has a number from 1 to 6 and players must roll that number in three tries. If successful with the roll, they draw a vocabulary card, use the vocabulary in a sentence, and name the language of the community. If all answers are correct, they move to that community. Folded, the board is 9 x 25 inches (23 x 63.5 cm). 1991. ISBN 1-896382-42-8. \$10.00

### **Trappers Game Board**

Players practice naming animals in this *Monopoly*-style game. Includes game board, playing pieces, dice, vocabulary cards and play money. Players move around the board, collecting and paying money, missing turns and getting extra turns, while naming animals and other vocabulary in a sentence. Folded, the board is 12.5 x 19.75 inches (32 x 50 cm). 1987. ISBN 1-896382-45-2. \$10.00

### **Splash Game**

A colour laminated sheet which matches the game shown in *Teaching Yukon Native Languages*, page A-38. Players try to hop across a creek on stepping stones. Each stepping stone is a vocabulary picture. Players use each word in a sentence in order to hop to the next stone. The sheet has slots so it may be taped to a wall and the cards set in slots for the stepping stones. Size: 27 x 18 inches (68 x 46 cm). 1983. ISBN 1-55242-212-7. \$10.00

**Squirrel Game**

A coloured laminated sheet showing a pine tree. There are seven slots on the tree. The instructor places vocabulary cards in the slots with the more difficult words towards the top. Players use each word in a sentence and try to get to the top of the tree. Alternatively, each card may be an pine cone, and teams try to collect cones by using a word when the instructor points to its card. When the answer is correct, the cone goes in the team's squirrel nest, and when incorrect, the class crows like a raven and the card goes in the raven's nest.

Size: 36 x 13 inches (92 x 33 cm). 1986. ISBN 1-55242-213-5. \$10.00

**Weather Calendar**

Plasticized poster board sheet with a 31 day calendar. Blue with white lettering. There are slots for each day of the month, plus seven slots across the top. Instructors prepare their own weather cards with tabbed bottoms from the weather pictures in *Teaching Yukon Native Languages*. Can be used in a variety of activities. Size: 26 x 25 inches (66 x 63.5 cm).

1983. ISBN 1-55242-226-7. \$10.00

## CULTURE AND HISTORY

### HISTORY, CULTURE AND FAMILY STORIES

#### **Place Names of the Tagish Region, Southern Yukon**

Angela Sidney. 1980. Whitehorse: Yukon Native Languages Project and the Council for Yukon Indians. ISBN 1-896382-48-7. \$20.00

*An annotated list of 130 Tagish and Tlingit place names in the Tagish region. Includes map. 132 pages.*

#### **Dùts'ūm Edhó Ts'ètsi Yū Dän K'í (How to Tan Hides in the Native Way)**

Gertie Tom. 1981. Whitehorse: Yukon Native Languages Project and the Council for Yukon Indians. ISBN 1-896382-58-4. \$5.00

*A description of hide tanning tools and techniques with text in Northern Tutchone and English. Gertie Tom is a widely respected artist and seamstress as well as an authority on Northern Tutchone traditions. 29 pages.*

#### **Nindal Kwädindür (I'm Going to Tell You A Story)**

Kitty Smith. 1982. Whitehorse: Council for Yukon Indians and the Government of Yukon. ISBN 1-896382-56-8. \$15.00

*A collection of 29 English stories by Kitty Smith who was a well known story teller and elder. Recorded and annotated by Julie Cruikshank. 121 pages.*

#### **Sarah Simon, Fort McPherson, NWT**

Sarah Simon. 1982. Whitehorse: Council for Yukon Indians and the Government of Yukon. ISBN 1-896382-54-1. \$5.00

*A pictorial history of the community of Fort McPherson, NWT, including the family of Sarah Simon, with many photos relating to the history of the Anglican church in Fort McPherson and other communities. 29 pages.*

#### **Tagish Tlaagú (Tagish Stories)**

Angela Sidney. 1982. Whitehorse: Council for Yukon Indians and the Government of Yukon. ISBN 1-896382-50-9. \$15.00

*Twenty-six stories told in English by Angela Sidney who was a well known story teller and elder. 120 pages.*

#### **Haa Shagóon (Our Family History)**

Angela Sidney. 1983. Whitehorse: Yukon Native Language Centre. ISBN 1-896382-52-5. \$15.00

*An extensive description of the genealogies and clan affiliations of Mrs. Sidney's extended family. Includes genealogical charts, tables, and index. 85 pages.*

## HISTORY, CULTURE AND FAMILY STORIES (CONT)

### **Èkeyi : Gyò Cho Chú (My Country: Big Salmon River)**

Gertie Tom. 1987. Whitehorse: Yukon Native Language Centre. ISBN 1-896382-60-6.

\$15.00

*A description of the names and traditions of the Big Salmon River region. The volume includes a map, genealogies, colour photographs and texts in English and Northern Tutchone.*

*84 pages.*

### **Gágiwduł.àt : Brought Forth to Reconfirm. The Legacy of a Taku River Tlingit Clan**

Elizabeth Nyman and Jeff Leer. 1993. Whitehorse: Yukon Native Language Centre and Alaska Native Language Centre. ISBN 1-55500-048-7. \$35.00

*Elizabeth Nyman of the Taku River Tlingit describes the cultural geography of the region, the history of her clan and the history of her immediate family. The text is in Tlingit with English translations on facing pages. There are historical photographs, maps, genealogies and contemporary photos of the Taku region. 293 pages.*

### **Kwädāy Kwändūr (Traditional Southern Tutchone Stories)**

As told by elders Marge Jackson, Mary Jacquot, Jessie Joe, Jimmy Copper Joe, Copper Lily Johnson and Jessie Jonathan. Compiled and translated by Margaret Workman. First edition 2000, reprinted 2010. Whitehorse: Yukon Native Language Centre. ISBN 1-55242-321-2.

\$30.00

*A collection of more than thirty traditional Southern Tutchone stories translated and edited from recordings of the elders. Some stories are in Southern Tutchone with English translations, others are in English only. 128 pages.*

### **Family and Traditional Southern Tutchone Stories**

Bessie Allen. Recorded and transcribed by her daughter Lorraine Allen. 2007. Whitehorse: Yukon Native Language Centre. ISBN 1-55242-246-1. \$25.00

*Bessie Allen tells of her family's history and their native way of life based along the Nisling River, and some traditional Southern Tutchone stories. The book is in English, with historical photographs, genealogies and a map. 115 pages.*

## **TUKUDH: TRADITIONAL GWICH'IN LITERACY**

### **Three Traditional Collects from the Takudh Book of Common Prayer**

Mary Jane Kunnizzi. 1998. Whitehorse: Yukon Native Language Centre.

ISBN 1-55242-104-X. \$10.00

*Collects for Palm Sunday, Good Friday and Easter in English, Takudh, and Modern Gwich'in. Originally translated by Ven. Archdeacon Robert McDonald (1829-1913), pioneer Church of England missionary to the Gwich'in people. Re-transcribed and edited by Mary Jane Kunnizzi, YNLC Gwich'in Specialist.*

*Booklet and tape set. In the booklet, the three Anglican collects are given in English, in the nineteenth century Takudh (Gwich'in) translation by Archdeacon McDonald, and in modern Gwich'in by Mary Jane Kunnizzi. On the cassette tape Ms. Kunnizzi reads the English and Gwich'in. 10 pages.*

### **Athabaskan Language and Liturgy, August 7-18, 2000**

University of Alaska Fairbanks, summer session. Sponsored by the Anglican-Episcopal Institute of Northern Ministries. Edited by John Ritter. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. ISBN 1-55242-220-8. \$40.00.

*Holy Communion Service in Tukudh (traditional Gwich'in). 16 pages. Memories 2000: 46 pages of colour photographs.*

### **Holy Communion Service in Tukudh, August 18, 2000**

Held at St. Matthew's Episcopal Church, Fairbanks, Alaska. Led by Rev. Dr. Ellen Bruce and Rev. Hannah Alexie. In conjunction with Athabaskan Language and Liturgy Session, University of Alaska Fairbanks, August 7-18, 2000. Sponsored by the Anglican-Episcopal Institute of Northern Ministries. Videotape ISBN 1-55242-182-1, DVD ISBN 1-55242-312-3. \$25.00

*Videotape or DVD of Holy Communion Service - Hymns, Gospel, Sermon, Blessing. 120 minutes.*

### **Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy, September 25-30, 2001**

Sponsored by the Anglican-Episcopal Institute of Northern Ministries. Edited by John Ritter. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. ISBN 1-55242-145-7. \$35.00.

*Sarah Simon dedication; Whitehorse Star report; Holy Communion Service in Tukudh (traditional Gwich'in); Tukudh Service Prayer List. 51 pages. Memories 2001: 30 pages of photographs with 2 pages of identifications.*

### **Holy Communion Service in Tukudh, September 30, 2001**

Held at Christ Church Cathedral, Whitehorse, Yukon. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. Videotape ISBN 1-55242-147-3, DVD ISBN 1-55242-313-1. \$25.00.

*Videotape or DVD of Communion Service organized and conducted by participants in the Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy Workshop held at YNLC, September 25-30, 2001. 87 minutes.*

## TUKUDH RELIGIOUS TRADITION (CONT)

### **Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy, October 1-3, 2002**

Sponsored by the Anglican-Episcopal Institute of Northern Ministries. Edited by John Ritter. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. ISBN 1-55242-166-X. \$25.00.

*The Ten Commandments in Tukudh and Gwich'in. 9 pages, plus 15 pages of photos. A photo tribute to the late Rev. Desmond Carroll.*

### **Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy, August 4-15, 2003**

Sponsored by the Yukon Native Language Centre, the Episcopal Diocese of Alaska, and the Gwich'in Language Centre (NWT). Edited by John Ritter. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. ISBN 1-55242-184-8. \$40.00.

*Session held at University of Alaska Fairbanks. Text of Holy Communion Service in Tukudh and Gwich'in, held at St. Matthew's Episcopal Church, Fairbanks, August 14, 2003.*

*Dedication to Mrs. Louise Paul and Rev. Isaac Tritt. 56 pages plus 41 pages of photos of the session and the service, and 3 pages of photos of the memorial service for Chief Peter John.*

### **Holy Communion Service in Tukudh, August 14, 2003**

Held at St. Matthew's Episcopal Church, Fairbanks, Alaska. Yukon Native Language Centre, Whitehorse. Videotape ISBN 1-55242-310-7, DVD ISBN 1-55242-314-X. \$25.00.

*Videotape or DVD of Communion Service organized and conducted by participants in the Tukudh (Gwich'in) Language and Liturgy Workshop held at University of Alaska Fairbanks, August 4-15, 2003. 85 minutes.*

### **Tukudh (Gwich'in) Session, November 2007**

Two CDs of 29 Tukudh Chilig sung by participants in the 2007 Tukudh Literacy Session, with prayers by several Elders and a blessing by Bishop Mark MacDonald. Sent with a booklet of ten pages of colour photos of the session. \$15.00.

### **Tukudh (Gwich'in) Session, November 2008**

Two CDs of 25 Tukudh Chilig sung by participants in the 2008 Tukudh Literacy Session, with prayers by several Elders and *Silent Night* translated by Ruth Carroll. \$15.00.

## PRINT STORY BOOKS

These are printed booklets in colour based on the Audio Story Books, many of which are now accessible on the website [www.ynlc.ca](http://www.ynlc.ca). The picture pages with Native Language text are followed by translation pages with both Native Language and English. A large number of the books have been reprinted in a clearer format and brighter colours. 18 versions of the *Moose Hunt* series are available, as well as 20 versions of *Drying Fish*, 12 of *At Home* and 9 of *Camping*. Print Story Books are 5½ x 8½ inches. \$8.00 each.

### CAMPING PRINT STORY BOOKS

	Dialect	Title	Date	ISBN
<b>Gwich'in</b>				
Jane Montgomery	Old Crow	Dinjii Niihàa. <i>Camping.</i>	2003	1-55242-280-1
<b>Kaska</b>				
Josephine Acklack	Ross River	Kes'óle Tedéhya'. <i>Kes'óle Goes to the Bush.</i>	2003	1-55242-283-6
Doris Bob	Ross River	Denē Dechen Tah Ts'í' Déhyā. <i>A Man Goes Out Into the Bush.</i>	2003	1-55242-284-4
Barbara Morris	Watson Lake	Ísā Dechen Tah Gédah. <i>Ísā Goes to the Bush.</i>	2003	1-55242-281-X
<b>Northern Tutchone</b>				
Lizzie Hall	Pelly Crossing	Tom Ts'áw Te Ts'ín Nechí Dok Dézhe. <i>Tom Goes Out into the Bush to Camp.</i>	2003	1-55242-285-2
<b>Southern Tutchone</b>				
Lorraine Allen	Aishihik	Kwäta. <i>The Bush.</i>	2003	1-55242-144-9
Martha Smith	Aishihik	Kwäta Jänachel. <i>Camping in the Bush.</i>	2003	1-55242-282-8
<b>Tlingit</b>				
Elizabeth Smith and Margaret Bob	Teslin	Gughaxhìyí. <i>Camping.</i>	2003	1-55242-287-9
Lucy Wren	Carcross	Gughaxhî. <i>Camping.</i>	2003	1-55242-286-0

## ***THE MOOSE HUNT PRINT STORY BOOKS***

	<b>Dialect</b>	<b>Title</b>	<b>Date</b>	<b>ISBN</b>
<b>Gwich'in</b>				
Annie Lord	Old Crow	Dinjik Eenjit Nàhaazrii. <i>The Moose Hunt.</i>	1996	1-896382-69-X
Jane Montgomery	Old Crow	Dinjik Eenjit Nàhaazrii. <i>The Moose Hunt.</i>	1997	1-55242-065-5
<b>Hän</b>				
Edward Roberts	Tr'ondëk	Tà'ò Nàtäzrè. <i>Tà'ò Goes Hunting.</i>	1996	1-55242-290-9
<b>Kaska</b>				
Ann Mercier	Watson Lake	Kedā Kā Ejedeyáh. <i>The Moose Hunt.</i>	1997	1-55242-061-2
Barbara Morris	Watson Lake	Tsílát Ejedéhya'. <i>Tsílát Went Hunting.</i>	1997	1-55242-288-7
Josephine Acklack	Ross River	Zachary Kedā Kā Ejedéhyā. <i>Zachary Hunts Moose.</i>	1998	1-55242-082-5
<b>Northern Tutchone</b>				
Rachel Tom Tom	Pelly Crossing	Dek'á Denyák Ke Łádézhe. <i>The Moose Hunt.</i>	1996	1-55242-291-7
Catherine Germaine	Mayo	Ó'et'ina Łádézhe. <i>Ó'et'ina Goes Hunting.</i>	1996	1-896382-49-5
Eva Billy	Carmacks	Tthêt'awa Łádézhe. <i>Tthêt'awa Goes Hunting.</i>	1998	1-55242-081-7
Lizzie Hall	Pelly Crossing	Denák Ke Łádézhé. <i>Hunting for Moose.</i>	2002	1-55242-289-5
<b>Southern Tutchone</b>				
Lorraine Allen	Aishihik	Däk'àn Ładàya. <i>The Man is Hunting.</i>	1996	1-896382-51-7
Rosalie Washington	Aishihik	Kanday Ka Ładàya. <i>The Moose Hunt.</i>	1996	1-896382-53-3

*THE MOOSE HUNT PRINT STORY BOOKS (CONT)*

	<b>Dialect</b>	<b>Title</b>	<b>Date</b>	<b>ISBN</b>
<b>Southern Tutchone (cont)</b>				
Kathy Birckel	Klukshu	Däk'àn Ładàya. <i>The Man is Hunting.</i>	1996	1-55242-278-X
Hazel Bunbury	Lake Laberge	Hanay Ka Ładàya. <i>The Moose Hunt.</i>	1996	1-55242-293-3
Lena Johnson	Kluane	Kanay Ka Ładàya. <i>The Moose Hunt.</i>	1996	1-896382-67-3
Bertha Moose	Whitehorse	Kanday Ładàya. <i>The Moose Hunt.</i>	2002	1-55242-292-5
<b>Tagish</b>				
Lucy Wren	Tagish	Khandey Kah Ładèzhā. <i>The Moose Hunt.</i>	1997	1-55242-063-9
<b>Tlingit</b>				
Lucy Wren	Carcross	Dzísk'u-káxh Esx'ìdé Yùgùt. <i>The Moose Hunt.</i>	1996	1-896382-63-0
Elizabeth Smith and Margaret Bob	Teslin	Khâ Dzísk'w Ał'ûn. <i>The Man is Hunting Moose.</i>	1996	1-896382-65-7
<b>Upper Tanana</b>				
Bessie John	Beaver Creek	Dineh Łàatihàay. <i>The Man is Hunting.</i>	1996	1-896382-61-4

**DRYING FISH PRINT STORY BOOKS**

	<b>Dialect</b>	<b>Title</b>	<b>Date</b>	<b>ISBN</b>
<b>Gwich'in</b>				
Jane Montgomery	Old Crow	Łuk Tr'ahgàii. <i>Drying Fish.</i>	1997	1-55242-066-3
<b>Hän</b>				
Edward Roberts	Tr'ondëk	Łuk Tr'ohgay Hàhjàk. <i>The Fish Camp.</i>	1997	1-55242-294-1
<b>Kaska</b>				
Ann Mercier	Watson Lake	Ługe Kóą. <i>Fish Camp.</i>	1997	1-55242-056-6
Barbara Morris	Watson Lake	Tsídībū Edehchás. <i>Tsídībū Goes Fishing.</i>	1997	1-55242-057-4
Josephine Acklack	Ross River	Ługe Kóą. <i>Fish Camp.</i>	1998	1-55242-084-1
Dennis Porter	Lower Post	Łuwe Kó. <i>Fish Camp.</i>	2001	1-55242-058-2
<b>Northern Tutchone</b>				
Catherine Germaine	Mayo	Łyok Ts'ehgän. <i>Drying Fish.</i>	1996	1-55242-295-X
Eva Billy	Carmacks	Łuk Ts'ègän Zhū. <i>Drying Fish Place.</i>	1998	1-55242-083-3
Lizzie Hall	Pelly Crossing	Łyok Kú. <i>Fish Camp.</i>	2001	1-55242-216-X
<b>Southern Tutchone</b>				
Martha Smith	Aishihik	Łu Nàts'ágän Yū. <i>Drying Fish Place.</i>	1997	1-55242-054-X
Lena Johnson	Kluane	Łu Ts'ágän Yū. <i>Fish Camp.</i>	1997	1-55242-055-8
Hazel Bunbury	Lake Laberge	Łu Ts'ágän Yū. <i>Fish Camp.</i>	1998	1-55242-296-8
Vivian Smith	Aishihik	Łu Ts'ágän Yū. <i>Fish Camp.</i>	2001	1-55242-217-8
Lorraine Allen	Aishihik	Łu Ts'égän Yū. <i>Fish Camp.</i>	2001	1-55242-218-6
Kathy Birckel	Klukshu	Łu Ts'ágän Yū. <i>Fish Camp.</i>	2001	1-55242-279-8

*DRYING FISH PRINT STORY BOOKS (CONT)*

	<b>Dialect</b>	<b>Title</b>	<b>Date</b>	<b>ISBN</b>
<b>Tagish</b>				
Lucy Wren	Tagish	Łūge Ch'ehgan. <i>Drying Fish.</i>	2001	1-55242-219-4
<b>Tlingit</b>				
Elizabeth Smith and Margaret Bob	Teslin	Xhât Â Dusxùgi Yé. <i>Where They Dry Fish.</i>	1997	1-55242-297-6
Lucy Wren	Carcross	Xhât Â Dusxùgi Yé. <i>Where They Dry Fish.</i>	1998	1-55242-069-8
<b>Upper Tanana</b>				
Bessie John	Beaver Creek	Naatù' Nach'ehch'ìq. <i>Naatù' Goes Fishing.</i>	1997	1-55242-067-1

**AT HOME PRINT STORY BOOKS**

	<b>Dialect</b>	<b>Title</b>	<b>Date</b>	<b>ISBN</b>
<b>Kaska</b>				
Josephine Acklack	Ross River	Eskóą. <i>My Home.</i>	1998	1-55242-298-4
Barbara Morris	Watson Lake	T'ūdzī Kóą. <i>T'ūdzī's House.</i>	2001	1-55242-131-7
<b>Navajo</b>				
Clayton Long	Blanding, Utah	Kii Bighan. <i>Kii's House.</i>	2001	1-55242-136-8
<b>Northern Tutchone</b>				
Eva Billy	Carmacks	Nótleté Yūnāy. <i>Nótleté's Story.</i>	1998	1-55242-087-6
Catherine Germaine	Mayo	Ihkún Zhát. <i>In My House.</i>	2001	1-55242-134-1
Lizzie Hall	Pelly Crossing	Núuzhia Yunāy. <i>Núuzhia's Story.</i>	2001	1-55242-135-X
<b>Southern Tutchone</b>				
Kathy Birckel	Klukshu	Shòthāna Kù. <i>Shòthāna's House.</i>	1998	1-55242-086-8
Lorraine Allen	Aishihik	Ákù Yū. <i>At Home.</i>	2001	1-55242-128-7
Martha Smith	Aishihik	Kù Yū. <i>At Home.</i>	2001	1-55242-132-5
Vivian Smith	Aishihik	Kù Yū. <i>At Home.</i>	2001	1-55242-129-5
<b>Tlingit</b>				
Elizabeth Smith and Margaret Bob	Teslin	Nèl Yì. <i>At Home.</i>	2001	1-55242-299-2
Lucy Wren	Carcross	Nèl Yì. <i>At Home.</i>	2001	1-55242-300-X
<b>Upper Tanana</b>				
Bessie John	Beaver Creek	Chahjäktà' Şhah Xah Naholnik. <i>At Home.</i>	1998	1-55242-089-2



## ORDER FORM

Please fill out the order form below and mail or fax it to:

### Yukon Native Language Centre

Yukon College  
 Box 2799  
 Whitehorse, Yukon  
 Canada Y1A 5K4

Tel: (867) 668 - 8820  
 Fax: (867) 668 - 8825  
 Toll Free: (877) 414 - 9652  
 email: info@ynlc.ca

Author/ Compiler	Title/Series (e.g. Gwich'in Language Lessons)	ISBN	Price
			<b>Total</b>

**Ship to:**

**Name** \_\_\_\_\_

**Address :** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Postcode :** \_\_\_\_\_ **Email :** \_\_\_\_\_

**Phone :** \_\_\_\_\_ **Fax :** \_\_\_\_\_

**A cheque or money order payable to the  
 Council of Yukon First Nations is enclosed for**

**Cdn \$** \_\_\_\_\_

(Shipping and taxes are included in the price)

## **Yukon Native Language Centre**

*Yukon College, Box 2799, Whitehorse, Yukon, Canada Y1A 5K4*  
*Tel: (867) 668-8820      Toll Free: (877) 414-9652      Fax: (867) 668-8825*  
*email: [info@ynlc.ca](mailto:info@ynlc.ca)      website: [www.ynlc.ca](http://www.ynlc.ca)*



*For the most recent update please visit our website*

**[www.ynlc.ca](http://www.ynlc.ca)**

**Yukon Native Language Centre**

Yukon College  
Box 2799  
Whitehorse, YT Y1A 5K4

Phone: 867-668-8820  
Toll Free: 1-877-414-9652  
Fax: 867-668-8825

Email: [info@ynlc.ca](mailto:info@ynlc.ca)  
Website: [www.ynlc.ca](http://www.ynlc.ca)

